

き続き、分担金を支払い、かつ、この協定に基づくその他の資金上の義務を履行する責任を負う。

第二十五条 会計の検査及び公表

- 1 各会計年度の終了の後でできる限り速やかに、遅くとも六箇月以内に、第二十二条1に規定する勘定ごとに、当該会計年度の決算書及び当該会計年度の終了の時における貸借対照表につき会計検査を行う。会計検査は、加盟国政府からの資格のある二人の会計検査専門家（理事会が各会計年度につき加盟輸出国及び加盟輸入国から各一人を選出する。）の協力を得て、権威のある独立の会計検査専門家が行う。加盟国政府からの会計検査専門家は、その職務について機関から報酬を受けない。もつとも、旅費及び滞在費については、理事会が定める条件に従い、機関から払戻しを受けることができる。
- 2 権威のある独立の会計検査専門家の任用の条件及び会計検査の目的は、機関の会計規則で定める。会計検査を了した決算書及び貸借対照表は、理事会の承認を得るため次の通常会期に提出する。
- 3 会計検査を了した決算書及び貸借対照表の概要は、公表する。

会計の検査及び公表

Article 25 Audit and publication of accounts

1. As soon as possible, but not later than six months after the close of each financial year, the statement of the Organization's accounts for that financial year, the balance sheet at the close of that financial year under each of the accounts referred to in paragraph 1 of article 22 shall be audited. The audit shall be carried out by an independent auditor or auditors recognized standing in cooperation with the auditing members, to be elected by the Council for each financial year. The auditing members, Governments shall not be paid by the Organization for their professional services. However, travel and subsistence costs may be reimbursed by the Organization under terms and conditions to be determined by the Council.
2. The terms of appointment of the independent auditor or recognized standing, as well as the intentions and objectives of the audit, shall be laid down in the financial regulations of the Organization. The audited statement of the Organization's accounts and the audited balance sheet shall be presented to the Council at its next regular session for approval.
3. A summary of the audited accounts and balance sheet shall be published.

第七章 価格、緩衝在庫及び補足措置

第二十六条 日ごとの価格及び指標価格

日ごとの
価格及び
指標価格

1 この協定の適用上、カカオ豆の価格として、日ごとの価格及び指標価格を用いるものとし、これらの価格は、それぞれ一トン当たりの特別引出権（SDR）で表示する。

2 日ごとの価格は、4の規定の適用がある場合を除くほか、ロンドン・ココア定期市場及びニュー・ヨーク・コーヒー・砂糖・ココア取引所のロンドン・ココア定期市場の終了の時現在における最も期近の三の限月のカカオ豆の相場を日ごとに平均したものとす。ロンドン・ココア定期市場の価格は、ロンドン外国為替市場の終了の時における六箇月先物の為替相場を用いて、一トン当たりアメリカ合衆国ドル建てに換算する。アメリカ合衆国ドルで表されたロンドン及びニュー・ヨークの価格の平均は、国際通貨基金が公表するアメリカ合衆国ドルとSDRの適切な日ごとの公式換算率を用いてSDR建てに換算する。理事会は、これらの二のココア市場のうちのいずれか一方における相場が得られない場合又はロンドン外国為替市場が閉鎖された場合に用いる計算方法を決定する。次の三の限月への移行時期は、最も期近の当限月の直前の月の十五日とする。

一九八六年の国際ココア協定

CHAPTER VII PRICES, BUFFER STOCK AND SUPPLEMENTARY MEASURES

Article 26

Daily price and indicator price

1. For the purposes of this Agreement, the price of cocoa beans shall be determined by reference to a daily price and an indicator price, both expressed in Special Drawing Rights (SDRs) per tonne.

2. The daily price shall, subject to paragraph 4 of this article, be the average taken daily of the quotations for cocoa beans of the nearest three active future trading months on the London Cocoa Terminal Market and on the New York Coffee, Sugar and Cocoa Exchange at the time of the London close. The London prices shall be converted into United States dollars per tonne by using the current six months forward rate of exchange in London at closing time. The United States dollar-denominated average of the London and New York prices shall be converted into its SDR equivalent at the appropriate daily official United States dollar/SDR exchange rate published by the International Monetary Fund. The Council shall decide the method of calculation to be used when the quotations on only one of these two cocoa markets are available or when the London foreign exchange market is closed. The time for shift to the next three-month period shall be the fifteenth of the month immediately preceding the nearest active maturing month.

3 指標価格は、連続した十市場日の日ごとの価格を平均したものとす。この協定において指標価格がいずれかの価格に等しいというとき、これを下回るとき又はこれを上回るというときは、それぞれ、最近の連続した十市場日の日ごとの価格の平均が当該いずれかの価格に等しいこと、これを下回っていること又はこれを上回っていることをいう。

4 理事会は、日ごとの価格及び指標価格の決定に用いる方法として、この条に定める方法よりも優れていると認める他の方法があるときは、当該他の方法を特別多数票による議決で決定することができる。

第二十七条 価格

A 価格の構造

1 この協定の実施上、次の価格を設定する。

- (a) 上方介入価格 一トン当たり二、二七〇SDR
- (b) 上方任意介入価格 一トン当たり二、二一五SDR
- (c) 中心価格 一トン当たり一、九三五SDR
- (d) 下方任意介入価格 一トン当たり一、六五五SDR
- (e) 下方介入価格 一トン当たり一、六〇〇SDR

3. The indicator price shall be the average of the daily prices over a period of ten consecutive market days. Any reference in this Agreement to the indicator price being at, below or above any figure means that the average of the daily prices of the previous ten consecutive market days was at, below or above that figure.

4. The Council may, by special vote, decide on any other methods of determining the daily price and the indicator price if it considers such methods to be more satisfactory than those prescribed in this article.

Article 27

Prices

A. Price structure

1. There shall be established, for the operation of this Agreement, the following prices:

- (a) An upper intervention price of SDR 2270 per tonne;
- (b) A may-sell price of SDR 2215 per tonne;
- (c) A median price of SDR 1935 per tonne;
- (d) A may-buy price of SDR 1655 per tonne;
- (e) A lower intervention price of SDR 1600 per tonne.

B 年次検討及びフォール・バック方式

2 理事会は、各ココア年度において、その年度末にできる限り近い時点で、1の価格について検討を行う。理事会は、この検討を行うに当たり、ココアの価格、消費、生産及び在庫の動向、国際経済情勢又は国際通貨情勢の変化がココアの価格に及ぼす影響、緩衝在庫の資金状況、緩衝在庫の純運用量、一次産品総合計画に関する国際連合貿易開発会議第九十三号（第四回会期）の関連規定その他この協定の目的達成に影響を及ぼす要因を適宜考慮に入れる。事務局長は、理事会がこれらの要因を検討することを補助するため、資料を提供する。

3 理事会は、特別多数票による議決で1の価格を改定することができ。

4 理事会がその会期の開始から十日以内に価格の改定の必要性又はその幅について合意することができず、かつ、価格の検討の時点で最近の二箇月間の指標価格の平均が上方介入価格を上回る場合又は下方介入価格を下回る場合であつて、次の(a)及び(b)の条件のいずれをも満たすときは、1の価格は、最近の十二箇月間の指標価格の平均が改定された上方介入価格又は下方介入価格より一トン当たり五十五SDR内側に位置するように、それぞれ上方又は下方のいずれかの方向に改定する。ただし、改定の幅が一トン当たり百十五SDRを超

一九八六年の国際ココア協定

B. Annual Review and Fall-back Formula

2. Each cocoa year, the Council, as close to the end of the cocoa year as possible, shall review the prices established in paragraph 1 of this article. In conducting this review, the Council shall take into consideration, as appropriate, the trend of cocoa prices, consumption, production and stocks, the influence on cocoa prices of changes in the world economic or monetary situation, the financial position of the buffer stock, the volume of net buffer stock operations and relevant provisions of UNCTAD resolution 9(11) concerning the integrated programme for Commodity, as well as any other factors which might affect the achievement of the objectives of this Agreement. The Executive Director shall supply data to assist the Council in its consideration of the foregoing elements.

3. The Council may, by special vote, revise the prices established in paragraph 1 of this article.

4. If, after ten calendar days from the commencement of the session, the Council is unable to agree on the need for and/or the extent of the revision of the prices and if, at the time of the review, the average of indicator prices over the last two months has been above the upper intervention price or below the lower intervention price, while:

える場合には、改定の幅は、一トン当たり百十五SDRとする。この改定は、直ちに効力を生ずる。

(a) 最近の十二箇月間の指標価格の平均が上方介入価格を上回っているか又は下方介入価格を下回っていること。

(b) 最近の十二箇月間に緩衝在庫の運用と第三十九条及び第四十条に規定する補足措置とが同時に停止されていないこと。ただし、その停止には、7又は8の規定の適用による停止を含まない。

5 4の最近の十二箇月間の指標価格の平均が上方介入価格を下回っている場合又は下方介入価格を上回っている場合には、1の価格は、改定しない。

6 第七十六条の規定は、Bの規定に基づく価格の改定については、適用しない。

C 特別の検討及び価格の改定

7 理事会は、この協定の効力発生の日又は価格の改定が行われた場合にあっては最後の改定が行われた日のいずれかの日から連続する六箇月を超えない期間中に緩衝在庫に係る純購入量が七万五千トンに達した場合はその都度、緩衝在庫の購入を停止するものとし、二十作業日以内に特別会期を開催す

(a) the average of indicator prices of the preceding 12 months has been above the upper intervention price, or below the lower intervention price, and

(b) the buffer stock transactions and/or the supplementary measures referred to in articles 39 and 40, as appropriate, have not been suspended during the preceding 12 months, except if such a suspension has taken place in application of paragraph 7 or paragraph 8 of this article,

the prices established in paragraph 1 of this article shall be revised upwards or downwards, as appropriate, in order to bring the average of indicator prices over the preceding twelve months at a distance of SDR 55 per tonne inside the revised upper intervention price/lower intervention price range, unless this would imply a revision of more than SDR 115 per tonne, in which case the revision shall be SDR 115 per tonne. If such a revision is to enter into force, it shall do so immediately.

5. In case the average of indicator prices over the two-month period referred to in paragraph 4 of this article has been below the upper intervention price or above the lower intervention price, the prices established in paragraph 1 of this article shall not be revised.

6. The provisions of article 76 shall not be applicable to the revision of prices under section B of this article.

C. Special review and revision of prices

7. Each time net buffer stock purchases of 75,000 tonnes have taken place within any period not exceeding six consecutive months since the date of entry into force of this Agreement or, if prices have been revised, the date of the last revision, buffer stock purchases shall be suspended and the Council shall meet in a special session within 20 working days. Unless the Council, by special vote, decides otherwise, or if after five working days a decision has not been taken and the indicator price is below the lower intervention price, the prices established in paragraph 1 of this article shall be reduced by SDR 115 per tonne and buffer stock purchases may be resumed.

る。理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない場合又は会期の開始から五作業日以内に決定が得られずかつ指標価格が下方介入価格を下回っている場合には、1の価格は、それぞれ一トン当り百十五SDRを減じた価格に改定するものとし、緩衝在庫の購入は、再開することができる。

8 理事会は、この協定の効力発生の日又は価格の改定が行われた場合にあっては最後の改定が行われた日のいずれかの日から連続する六箇月を超えない期間中に緩衝在庫に係る純売却量が七万五千トンに達した場合にはその都度、緩衝在庫の売却を停止するものとし、二十作業日以内に特別会期を開催する。理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない場合又は会期の開始から五作業日以内に決定が得られずかつ指標価格が上方介入価格を上回っている場合には、1の価格は、それぞれ一トン当たり百十五SDRを加えた価格に改定するものとし、緩衝在庫の売却は、再開することができる。

9 7又は8の規定に従つて価格の改定が行われた場合には、4の規定に基づく価格の改定は、行わない。ただし、理事会は、最後の改定が行われた日から十二箇月の後に特別会期を開催するものとし、1の価格の検討を行う。この検討を行うに当たつては、2から5までの規定を適用する。

10 第七十六条の規定は、Cの規定に基づく価格の改定については、適用しない。

8. Each time net buffer stock sales of 75,000 tonnes have taken place within any period not exceeding six consecutive months since the date of entry into force of this Agreement or if prices have been revised, the date of the last revision, buffer stock sales shall be suspended and the Council shall meet in a special session within 20 working days. Unless the Council, by special vote, decides otherwise, or if after the working days a decision has not been taken and the indicator price is above the upper intervention price, the prices established in paragraph 1 of this article shall be raised by 50R 115 per tonne and buffer stock sales may be resumed.

9. If a revision or revisions are decided according to the provision of paragraph 7 or paragraph 8 of this article, the revision referred to in paragraph 4 of this article shall not be applicable. The special session of the Council shall be convened to meet 12 months after the date of the latest revision and shall review the prices established in paragraph 1 of this article. In conducting such a review, paragraphs 2, 3, 4 and 5 of this article shall be applicable.

10. The provisions of article 76 shall not be applicable to the revision of prices under section C of this article.

第二十八条 換算係数

- 1 ココア製品のカカオ豆相当量を算出するための換算係数は、次のとおりとする。

カカオ脂

一・二三

ココアケーキ及びココア粉

一・一八

ココアペースト（ココアリカー）及びココ

アンプ

一・二五

理事会は、必要に応じ、ココアを含有するその他の製品をココア製品とする旨の決定を行うことができる。この1において換算係数が定められているココア製品以外のココア製品の換算係数は、理事会が定める。

- 2 理事会は、特別多数票による議決で1の換算係数を改定することができる。

第二十九条 ファイン・ココア又はフレーバー・ココ

ア

- 1 第三十二条の規定にかかわらず、緩衝在庫の費用を賄うための課徴金の支払に関するこの協定の規定は、ファイン・ココア又はフレーバー・ココアのみを生産する附属書C1に掲げる加盟輸出国の輸出するファイン・ココア又はフレーバー・ココアについては、適用しない。

Article 28

Conversion factors

1. For the purpose of determining the beans equivalent of cocoa products, the following shall be the conversion factors: cocoa butter 1.33; cocoa cake and powder 1.18; cocoa paste/liquor and nibs 1.25. The Council may determine, if necessary, that other products containing cocoa are cocoa products. The conversion factors for cocoa products other than those for which conversion factors are set out in this paragraph shall be fixed by the Council.

2. The Council may, by special vote, revise the conversion factors in paragraph 1 of this article.

Article 29

Fine or flavoured cocoa

1. Notwithstanding article 32, the provisions of this Agreement concerning levy payments for financing the buffer stock shall not apply to fine or C whose flavour cocoa from any exporting member listed in paragraph 1 of annex production is exclusively of fine or flavoured cocoa.

2 1の規定は、ファイン・ココア又はフレーバー・ココアを一部生産する附属書C2に掲げる加盟輸出国についても、同附属書2に掲げる生産割合を限度として適用する。残りの割合については、緩衝在庫の費用を賄うための課徴金の支払に関するこの協定の規定及びこの協定による他の制限を適用する。

3 理事会は、特別多数票による議決で附属書Cを修正することができる。

4 理事会は、附属書Cに掲げる国の生産又は輸出が急激に増加したと認める場合には、この協定の濫用又は回避が生じないようにするために適当な措置をとる。

5 加盟国は、自国の領域からのファイン・ココア又はフレーバー・ココアの輸出を許可するに先立ち、理事会の認める証明書の提出を求めることを約束する。加盟国は、自国の領域内へのファイン・ココア又はフレーバー・ココアの輸入を許可するに先立ち、理事会の認める証明書の提出を求めることを約束する。理事会は、特別多数票による議決でこの5の規定の全部又は一部の適用を停止することができる。

第三十条 緩衝在庫の設置、総量及び所在地

1 この協定の目的を達成する手段として、国際緩衝在庫を設置する。緩衝在庫の総量は、千九百八十年の国際ココア協定

一九八六年の国際ココア協定

2. Paragraph 1 of this article shall also apply in the case of any exporting member listed in paragraph 2 of annex C, part of whose production consists of fine or flavour cocoa, to the extent of the proportion of its production stated in paragraph 2 of annex C. With regard to the remaining proportion, the provisions of this Agreement concerning levy payments for financing the buffer stock and other limitations of this Agreement shall apply.

3. The Council may, by special vote, revise annex C.

4. If the Council finds that the production of, or export from, countries listed in annex C has risen sharply, it shall take appropriate steps to ensure that no abuse or evasion of this Agreement is taking place.

5. Each member undertakes to require the presentation of an authorized Council control document before permitting the export of fine or flavour cocoa from its territory. Each member undertakes to require the presentation of an authorized Council control document before permitting the import of fine or flavour cocoa into its territory. The Council may, by special vote, suspend all or part of the provisions of this paragraph.

Article 30

Establishment, capacity and location of the buffer stock

1. As a means of achieving the objectives of this Agreement, an international buffer stock is hereby established. The total capacity of the buffer stock shall be 250,000 tonnes, including stocks carried over from the

一九八六年の国際ココア協定

から引き継いだ在庫を含め二十五万トンとする。第二十七条の規定の適用上、千九百八十年の国際ココア協定から引き継いだ在庫は、十万トンとする。理事会は、第七十五条の規定に基づきこの協定の有効期間を一年を超える期間延長することを決定する場合には、特別多数票による議決で緩衝在庫の総量を増加することができる。ただし、増加量は、カカオ豆相当量で十万トンを超えてはならない。

2 緩衝在庫管理官は、カカオ豆を購入し及び保有する。もつとも、理事会の決定する条件に従い、一万トンを限度としてココアペースト（ココアリカー）を購入し及び保有することができる。ココアペースト（ココアリカー）の購入及び保有に伴つて取引上又は保管上の問題が生じた場合には、理事会は、その問題につき次の通常会期において検討するためこの2の規定の適用を停止する。

3 管理官は、この協定の関係規定及び理事会の定める規則に従い、緩衝在庫を運用し、ココアを購入するとともにココアの在庫を良好な状態に維持し、ココアの在庫を良好な状態で売却し及び市場に悪影響を及ぼすことなくココアの荷を入れる責任を有する。

4 管理官は、定期市場において緩衝在庫を運用してはならない。

5 緩衝在庫に保有されているココアは、加盟国（主として加盟輸入国）のココアの取引又は加工に従事する買手に対し直

International Cocoa Agreement, 1980, which are deemed to be 100,000 tonnes for the purposes of article 27. If, under the provisions of article 15, the Council decides to extend this Agreement for a period of more than one year, the Council may, by special vote, increase the capacity of the buffer stock by not more than 100,000 tonnes of cocoa beans equivalent.

2. The Buffer Stock Manager shall purchase and hold cocoa beans but, under conditions to be determined by the Council, may also purchase and hold up to 10,000 tonnes of cocoa paste/liquor. If problems of trading or storage of this cocoa paste/liquor should arise in this experiment, the provisions of this paragraph shall be suspended by the Council for further examination at its next regular session.

3. The Manager shall, in accordance with the buffer stock rules established by the Council, be responsible for the operation of the buffer stock and for buying, storing, selling and maintaining in good condition stocks of cocoa and, without limiting market risks, replacing lots of cocoa in accordance with the relevant provisions of this Agreement.

4. The Manager shall not operate on terminal markets.

5. Cocoa held in the buffer stock shall be stored in such locations in member countries as will facilitate immediate ex-store delivery to buyers in member countries, but mainly in importing member countries, engaged in the

接引き渡すことができるような加盟国内の場所に保管する。

第三十一条 緩衝在庫の費用の負担

緩衝在庫
の費用の
負担

1 緩衝在庫勘定は、緩衝在庫の運用に要する費用を賄うため、次条の規定によりココアの輸出又は輸入に課される課徴金の形態で定期の収入を受領する。

2 緩衝在庫管理官は、緩衝在庫の資金がその運用に要する費用を賄うために十分でないか又は十分でなくなると予想される場合には、その旨を事務局長に通報する。事務局長は、第三十九条に規定する補足措置の導入に関連する状況を考慮の上、理事会が三十日以内に会合を予定していない場合には、二十作業日以内に会合するよう理事会の特別会期を招集することができる。理事会は、特別多数票による議決で緩衝在庫の資金を補うために借入れ以外の理事会が適当と認める措置をとることができる。ただし、この措置は、一次産品のための共通基金に関連して生ずる場合を除くほか、いかなる義務的な政府拠出又は政府保証も含まない。

3 2の措置に関連するすべての費用は、緩衝在庫勘定により賄う。

4 管理官は、緩衝在庫の資金状況を事務局長及び理事会に常時通報する。

trade in or processing of cocoa.

Article 31

Financing of the buffer stock

1. In order to finance the operations of the buffer stock, the buffer stock account shall receive regular income in the form of a levy imposed on the exports and imports of cocoa in accordance with the provisions of article 32.

2. If the financial position of the buffer stock is, or appears likely to be, insufficient to finance its operations, the Buffer Stock Manager shall so inform the Executive Director. The Executive Director may, after taking into account the circumstances relating to the institution of supplementary meetings provided for in article 39, call a special session of the Council to meet within 30 calendar days unless the Council is otherwise scheduled to meet within 30 calendar days. The Council may, by special vote, make any arrangements other than borrowing, that it considers appropriate in order to supplement the buffer stock account, except that there shall be no obligatory government contribution or guarantee other than those that might arise out of association with the Common Fund for Commodities.

3. All charges connected with these arrangements shall be assigned to the buffer stock account.

4. The Manager shall keep the Executive Director and the Council informed of the financial position of the buffer stock.

第三十二条 緩衝在庫の費用を賄うための課徴金

緩衝在庫
の費用を
賄うため
の課徴金

1 加盟国による最初の輸出又は輸入の際にココアに課される課徴金は、カカオ豆については一トン当たり四十五アメリカ合衆国ドル、ココア製品については第二十八条に定める換算係数又はその後理事会が特別多数票による議決で定めた換算係数を用いて算出したカカオ豆相当量に対し一トン当たり四十五アメリカ合衆国ドルとする。いかなる場合においても、課徴金は、二回以上課されることがない。この1の規定の適用上、加盟国が非加盟国から輸入するココアは、当該ココアが加盟国を原産地とするとの十分な証拠が得られない限り、当該非加盟国を原産地とするものとみなす。

2 理事会は、緩衝在庫のための課徴金について毎年検討するものとし、緩衝在庫に係る機関の資金及び債務を勘案して、特別多数票による議決で課徴金の額の変更又は課徴金の徴収の停止を決定することができる。

3 課徴金支払証明書は、理事会の定める規則に従つて発行する。規則を定めるに当たつては、ココア貿易上の利益を考慮に入れるものとし、規則は、特に代理人の使用及び課徴金の支払期限について規定する。

4 この条の規定に基づく課徴金の支払は、自由に交換することのできる通貨で行われるものとし、外国為替上の制限を課されない。

Article 32

Levy for financing the buffer stock

1. The levy imposed on cocoa either on first export by a member or on first import by a member shall be 45 United States dollars per tonne of cocoa beans and proportionately on cocoa products in accordance with the conversion factors set out in Article 28 or as subsequently fixed by the Council by special vote. In any case, the levy shall be charged only once. For this purpose, imports of cocoa by a member from a non-member country shall be deemed to have originated from that non-member, unless satisfactory evidence is given that such cocoa originated from a member.

2. The Council shall review annually the buffer stock levy and, in the light of the financial resources and obligations of the organization in relation to the buffer stock, may, by special vote, determine a different rate of levy or decide to suspend the levy.

3. Certificates of levy payment shall be issued in accordance with rules established by the Council. Such rules shall take into account the interests of the cocoa trade and shall cover, inter alia, the possible use of agents and the payment of the levy within a given time-limit.

4. Levy payments under this article shall be made in freely convertible currencies and shall be exempt from foreign exchange restrictions.

- 5 この条のいかなる規定も、買手と売手が合意によりココアの供給に対する支払の条件を定める権利を害するものではない。

第三十三条 一次産品のための共通基金との関係

一次産品のための共通基金が活動を開始した場合には、理事会は、同基金の資金供与制度を十分に利用するため、一次産品のための共通基金を設立する協定に定める原則による同基金との提携の条件について交渉する権限及び特別多数票による議決を行う決定に基づきこの提携に必要な措置をとる権限を有する。

第三十四条 緩衝在庫勘定により賄う費用

緩衝在庫
勘定によ
り賄う費
用

- 1 緩衝在庫の運用及び維持に要する次の費用は、第三十一条に規定する定期の収入又はココアの売却代金をもつて賄う。
- (a) 緩衝在庫管理官並びに緩衝在庫の運用及び維持の任に当たる他の職員に対する報酬並びに課徴金の徴収の管理及び監督に要する費用
- (b) 本船渡し地点から緩衝在庫の保管の地点までの輸送の費用及びこの輸送に係る保険料、保管（保管のために必要なくん蒸、運搬、保険、管理及び検査を含む。）の費用、

一九八六年の国際ココア協定

5. Nothing contained in this article shall affect the rights of buyers and sellers to regulate the terms of payment for supplies of cocoa by agreement between them.

Article 33

Relationship with the Common Fund for Commodities

When the Common Fund for Commodities becomes operational, the Council shall have the authority to negotiate the modalities and, upon decision taken by special vote, implement the required measures for association with the Fund according to the principles set out in the Agreement establishing the Common Fund for Commodities, with a view to making full use of the financial possibilities offered by the Fund.

Article 34

Costs to be charged to the buffer stock account

1. The cost of operating and maintaining the buffer stock, including:
- (a) the remuneration of the Buffer Stock Manager and members of the staff who operate and maintain the buffer stock, and the cost to the Organization of administering and controlling the collection of levy payments;
- (b) other costs related to the buffer stock scheme, such as the cost of transportation and insurance from the f.o.b. point into the buffer stock storage point, storage including fumigation, handling charges, insurance, management and inspection and any expenditure incurred in replacing lots of cocoa to maintain their condition and value;

一五一

ココアの荷の状態及び価値を維持するための荷の入替えに要する費用等の緩衝在庫制度に関連するその他の費用

- 2 第四十条に規定する凍結制度に関連する費用は、緩衝在庫勘定により賄う。

- 3 理事会は、凍結制度以外の補足措置であつて第三十九条に基づき導入することができるものに関連する費用を緩衝在庫勘定により賄うことを特別多数票による議決で決定することができる。

第三十五条 緩衝在庫の余剰資金の運用

- 1 緩衝在庫の資金のうち緩衝在庫の運用に要する費用を賄うために必要な資金以外の一時的な余剰資金は、理事会の定める規則に従い加盟輸出国及び加盟輸入国において適当に預託することができる。

- 2 1に規定する規則を定めるに当たつては、特に、緩衝在庫を完全に運用するために必要な流動性を確保すること及び資金の実質価値の維持が望ましいことを考慮に入れる。

第三十六条 緩衝在庫の購入

- 1 緩衝在庫管理官は、指標価格が下方任意介入価格を上回つている場合には、理事会が特別多数票による議決で別段の決

shall be met out of the regular source of income provided for in article 31 or the proceeds of the resale of cocoa.

2. Costs related to the withholding scheme provided for in article 40 shall be charged to the buffer stock account.

3. The Council may, by special vote, decide to charge to the buffer stock account costs related to supplementary measures other than the withholding scheme, which may be instituted under article 39.

Article 35

Investment of surplus buffer stock funds

1. Funds of the buffer stock which are temporarily surplus to those required to finance its operations may be suitably deposited in importing and exporting member countries in accordance with rules established by the Council.

2. The rules shall take into account, *inter alia*, the liquidity necessary for the full operation of the buffer stock and the desirability of maintaining the real value of the funds.

Article 36

Buffer stock purchases

1. When the indicator price is above the may-buy price, the Buffer Stock Manager shall purchase cocoa only in so far as it is necessary to rotate cocoa already held in the buffer stock in order to preserve quality, unless the

定を行わない限り、緩衝在庫に保有されているココアを品質の保全のため入れ替える必要がある限度においてのみ購入を行う。管理官は、理事会に対し、その承認を得るため入替えに関する計画を提出する。

2 管理官は、指標価格が下方任意介入価格に等しいか又はこれを下回っており、かつ、下方介入価格を上回っている場合には、第二十七条7の規定に従つて購入が停止されていない限り、下方介入価格を維持するために購入を行うことができる。

3 管理官は、指標価格が下方介入価格に等しい場合又はこれを下回っている場合には、第二十七条7の規定に従つて購入が停止されていない限り、指標価格が下方介入価格を上回るように購入を行う。

4 管理官は、原産地市場及び非原産地市場において購入を行うことができる。管理官は、実効的な先売権を確保するために理事会が定める規則に従い、加盟輸出国の売手に先売権を与える。

5 管理官は、認められた標準販売格付けのココアを百トン以上の量で購入する。購入されたココアは、機関の財産とし、その管理の下に置く。

6 管理官は、理事会の定める規則に従い、市場価格でココアを購入する。この規則は、取引の慣行を考慮したものとす

一九八六年の国際ココア協定

Council decides otherwise by special vote. The rotation programme shall be submitted by the Manager for approval by the Council.

2. When the indicator price is at or below the may-buy price but above the lower intervention price, the Manager may purchase cocoa in defence of the lower intervention price, unless purchases have been suspended in accordance with the provisions of paragraph 7 of article 27.

3. When the indicator price is at or below the lower intervention price the Manager shall purchase such quantities of cocoa as are necessary so that the indicator price rises above the lower intervention price, unless purchases have been suspended in accordance with the provisions of paragraph 7 of article 27.

4. The Manager may purchase in origin and secondhand markets. The Manager shall give first refusal to sellers in exporting member countries, in accordance with rules to be established by the Council with a view to ensuring effective first refusal.

5. The Manager shall purchase only cocoa of recognized standard marketable grades and in quantities of not less than 100 tonnes. Such cocoa shall be the property of the Organization and under its control.

6. The Manager shall purchase cocoa at prevailing market prices in accordance with rules to be established by the Council. The rules shall take account of the practice of the trade.

- 7 管理官は、この協定に基づく自己の任務を遂行することができるように適当な記録を維持する。

第三十七条 緩衝在庫の売却

- 1 緩衝在庫管理官は、指標価格が上方任意介入価格を下回っている場合には、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、緩衝在庫に保有されているココアを品質の保全のため入れ替える必要がある限度においてのみ売却を行う。管理官は、理事会に対し、その承認を得るため入替えに関する計画を提出する。

- 2 管理官は、指標価格が上方任意介入価格に等しいか又はこれを上回っており、かつ、上方介入価格を下回っている場合には、第二十七条8の規定に従って売却が停止されていない限り、上方介入価格を維持するために売却を行うことができる。

- 3 管理官は、指標価格が上方介入価格に等しい場合又はこれを上回っている場合には、第二十七条8の規定に従って売却が停止されていない限り、第四十一条4の規定に従うことを条件として、指標価格が上方介入価格を下回るように売却を行う。

- 4 管理官は、理事会の定める規則に従い、市場価格でココアを売却する。この規則は、取引の慣行を考慮したものとす

7. The Manager shall maintain appropriate records to enable him to fulfill his functions under this Agreement.

Article 37

Buffer stock sales

1. When the indicator price is below the may-sell price, the Buffer Stock Manager shall sell cocoa only in so far as it is necessary to rotate cocoa already held in the buffer stock in order to preserve quality, unless the Council decides otherwise by special vote. The rotation programme shall be submitted by the Manager for approval by the Council.

2. When the indicator price is at or above the may-sell price but below the upper intervention price, the Manager may sell cocoa in defiance of the upper intervention price, unless sales have been suspended in accordance with the provisions of paragraph 8 of article 27.

3. When the indicator price is at or above the upper intervention price, the Manager shall, subject to the provisions of paragraph 4 of article 41, sell such quantities of cocoa as are necessary so that the indicator price falls below the upper intervention price, unless sales have been suspended in accordance with the provisions of paragraph 8 of article 27.

4. The Manager shall sell cocoa at prevailing market prices in accordance with rules to be established by the Council. The rules shall take account of the practice of the trade.

る。

5 管理官は、売却を行う場合には、加盟国（主として加盟輸入国）のココアの取引又は加工に従事する企業及び機関に対し通常の取引経路を通じて売却する。

第三十八条 緩衝在庫の清算

1 この協定が緩衝在庫に関する規定を含む新たな協定に置き替えられることとなる場合には、理事会は、緩衝在庫が引き続き機能を営むことができるようにするため、適当と認める措置をとる。

2 この協定が緩衝在庫に関する規定を含む新たな協定に置き替えられることなく終了する場合には、次の規定が適用される。

(a) 緩衝在庫へのココアの購入のための新規の契約は、行つてはならない。緩衝在庫管理官は、理事会がこの協定の効力発生の際に特別多数票による議決で定めた規則に従い、市況を勘案して緩衝在庫を処分する。もつとも、理事会は、この協定の終了に先立ち、特別多数票による議決でこの規則を修正することができる。管理官は、清算の費用に充てるため清算期間中いつでもココアを売却する権利を保持する。

(b) 売却代金及び緩衝在庫勘定の残高は、次の順序で次の支

一九八六年の国際ココア協定

5. In making sales, the Manager shall sell through normal trade channels to firms and organizations in member countries, but mainly in importing member countries, engaged in the trade in or processing of cocoa.

Article 38

Liquidation of the buffer stock

1. If this Agreement is to be replaced by a new agreement which includes provisions relating to the buffer stock, the Council shall make such arrangements as it considers appropriate regarding the continued functioning of the buffer stock.

2. If this Agreement terminates without being replaced by a new agreement which includes provisions relating to the buffer stock, the following provisions shall apply:

(a) No further contracts shall be made for the purchase of cocoa for the buffer stock. The buffer stock Manager shall, in the light of current market conditions, dispose of the buffer stock in accordance with the rules laid down by the Council by special vote on the entry into force of this Agreement, unless, prior to the termination of this Agreement, the Council revises these rules by special vote. The Manager shall retain the right to sell cocoa at any time during liquidation to meet the costs thereof;

(b) The proceeds of sales and monies standing to the account of the

払に充てるために使用する。

(i) 清算の費用の支払

(ii) 緩衝在庫のために機関が負った債務及びその利子の支払

(c) (b)の規定による支払の完了した後の残高は、千九百七十二年の協定及び千九百七十五年の協定に帰属する部分と千九百八十年の協定及びこの協定に帰属する部分とに区分するものとし、その区分は、それぞれの協定に基づき徴収された拠金又は課徴金の額に比例して行う。

(i) 千九百七十二年の協定及び千九百七十五年の協定に帰属する資金は、関係加盟輸出国に支払うものとし、その支払は、当該加盟輸出国の輸出について徴収された拠金の額に比例して行う。

(ii) 千九百八十年の協定及びこの協定に帰属する資金は、輸出について徴収された資金と輸入について徴収された資金とに区分する。輸出について徴収された資金は、関係加盟輸出国の間で分配するものとし、その分配は、それぞれの輸出について徴収された拠金又は課徴金の額に比例して行う。輸入について徴収された資金は、関係加盟輸入国の間で分配するものとし、その分配は、当該加盟輸入国の輸入について支払われた拠金又は課徴金の額に依じて行う。このようにして計算された欧州経済共同体の構成国全体としての持分の分配については、これら

buffer stock shall be used to pay, in the following order:

(i) The costs of liquidation;

(ii) Any outstanding debt, plus interest incurred by or on behalf of the Organization in respect of the buffer stock;

(c) Any monies remaining after payments have been made under subparagraph (b) above shall be divided into shares attributable to the 1972 and 1975 Agreements, to the 1980 Agreement and to this Agreement PRO RATA to the contributions or levy payments collected under the Agreement concerned;

(i) The funds collectively attributable to the 1972 and 1975 Agreements shall be paid to the exporting member countries concerned PRO RATA to the contributions collected on their exports;

(ii) The funds attributable to the 1980 Agreement and to this Agreement shall be divided into funds collected on exports and funds collected on imports. The funds collected on exports shall be distributed among the exporting member countries concerned PRO RATA to the contributions or levy payments collected on their exports. The funds collected on imports shall be distributed among the importing member countries concerned according to their contribution-paid or levy-paid imports. The distribution of the so-calculated collective share of the member States of the European Economic Community shall be decided upon by them according to criteria to be defined by these countries.

の構成国が、その定める基準に従い決定する。

- 3 (a) 清算を行う時点で緩衝在庫にあるココアは、理事会がこの協定の終了する前に定める規則に従い、売却する。この規則は、清算が十分な期間にわたつて秩序ある方法で行われることを確保するようなものでなければならない。この規則には、清算期間において緩衝在庫の売却の十分かつ定期的な監督を理事会又はその目的のために理事会の設置した集団が行うことを規定する。

(b) 緩衝在庫のココアは、理事会がこの協定の終了の時までに (a) の規則又は清算の期間について決定を行っていない場合には、ココア取引の通常の慣行を考慮しつつ、ココア市場におけるココアの通常の流れを妨げることなく、市況を勘案したできる限り高い価格で売却する。この場合において、三年を超えない期間（十五万トンを超える量を清算する場合）には、四年半を超えない期間（内での清算を目標とする。ただし、理事会がこの期間中に目標とする清算期間について別段の決定を行うときは、この限りでない）。

第三十九条 補足措置の導入

- 1 指標価格が連続する五市場日の間下方介入価格に等しいか又はこれを下回っている場合であつて、次のいずれかの場合においては、理事会は、二十作業日以内に特別会期を開催す

一九八六年の国際ココア協定

3. (a) Cocoa remaining in the buffer stock at the time of liquidation shall be sold in accordance with rules to be established by the Council before the termination of this Agreement. The rules must ensure that the liquidation takes place in an orderly manner over a sufficient period of time. The rules shall provide for adequate and regular supervision during the liquidation period of the buffer stock sales by the Council or any ad hoc group established by the Council for this purpose.

(b) If, at the termination of this Agreement, the Council has not been able to reach a decision on the rules referred to in subparagraph (a) above and/or the extent of the period of liquidation, the buffer stock cocoa shall be sold at the best possible price in the light of the current market conditions, taking into account the normal practice of the cocoa trade, without disturbing the normal flow of the cocoa market but nevertheless aiming at a liquidation in a period not exceeding three years, unless more than 150,000 tonnes are to be liquidated, in which case the period shall be extended to four and a half years, unless during the liquidation period the Council decides otherwise.

Article 29

Institution of supplementary measures

1. When the indicator price is at or below the lower intervention price and has been so for five consecutive market days, and:

る。

(a) 緩衝在庫に保有されているココアの量が緩衝在庫の総量の八十パーセントに達しているとき。

(b) 緩衝在庫の純資金の額がココアを三万トン購入するに足る額のみとなったとき。

2 理事会は、この協定が目的としている価格の安定を促進するために必要と認める補足措置を特別多数票による議決で決定することができる。

3 理事会は、第四十条の凍結制度以外の措置を決定する場合には、同一の会期において、この措置が下方介入価格を維持するのに不十分であることが判明したときに凍結制度を実施するかしないかについて決定する。理事会が凍結制度の実施を決定する場合には、その条件についても決定する。

4 特別会期の開始後五市場日を経過した時点において理事会が2の決定を行わず、かつ、最近の連続する十五市場日の間指標価格が下方介入価格に等しいか又はこれを下回っている場合には、第四十条の凍結制度は、適用可能になる。

5 4の時点又はその後において最近の連続する十五市場日の間指標価格が下方介入価格に等しいか又はこれを下回っており、かつ、緩衝在庫の購入が停止されている場合には、凍結制度を実施する。緩衝在庫の購入は、緩衝在庫に保有されているココアの量が緩衝在庫の総量に達した場合又は緩衝在庫の純資金が枯渇した場合にのみ停止する。

(a) 80 per cent of the maximum capacity of the buffer stock has been filled, or

(b) the net financial resources of the buffer stock are only sufficient to purchase 30,000 tonnes of cocoa,

the Council shall meet in a special session within 20 working days.

2. The Council may, by special vote, decide on such supplementary measures as it may deem necessary in order to further the price stabilization objectives of this Agreement.

3. If the Council decides on a measure or measures other than the withholding scheme under article 40, the Council shall at the same session decide whether or not the withholding scheme shall enter into force in the event that such other measure or measures decided upon should prove inadequate to defend the lower intervention price. If the Council decides that the withholding scheme shall enter into force, it shall also determine the conditions under which the scheme shall enter into force.

4. If, five market days after the commencement of the special session, the Council has not taken a decision under paragraph 2 of this article and the indicator price has been at or below the lower intervention price throughout the preceding 15 consecutive market days, the withholding scheme provided for under article 40 shall be applicable.

5. The withholding scheme shall enter into force if at that time or subsequently the indicator price has been at or below the lower intervention price throughout the preceding period of 15 consecutive market days, so long as the buffer stock is not at that time buying on the market. The buffer stock purchases shall be suspended only when the maximum capacity of the buffer stock has been filled or the net financial resources of the buffer stock have been exhausted.

- 6 理事会の次の通常会期までに5の条件が満たされない場合には、凍結制度を実施することとした決定について検討する。この決定は、理事会が別段の決定を行わない限り、継続する。

第四十条 凍結制度

凍結制度

- 1 凍結制度に基づき凍結されるココアの総量は、いかなる時点においても十二万トンを超えてはならない。
- 2 第三十九条の条件が満たされた場合には、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、附属書Aに掲げる加盟輸出国は、全体として、三万トンのカカオ豆を市場に供給せずに凍結することを約束する。
- 3 理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、1及び4の規定に従うことを条件として、連続する二十市場の間指標価格が下方介入価格に等しいか又はこれを下回っている場合にはその都度、関係加盟輸出国は、更に一回につき三万トンのカカオ豆を凍結する。
- 4 理事会は、特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、第三十九条1の条件が満たされていることを条件として、二回の凍結ごとに二回目の凍結が開始された後二十作業日以内に特別会期を開催する。理事会が何らの決定も行わない場合には、3の規定に従って更に順次凍結が行われる。

一九八六年の国際ココア協定

6. If the conditions in paragraph 5 above have not been met by the time of the next regular session of the Council, the decision to apply the withholding scheme shall be revised. Unless the Council decides otherwise, the withholding scheme shall continue to be applicable.

Article 40

Withholding scheme

1. The total volume of cocoa withheld at any one time under the withholding scheme shall not exceed 120,000 tonnes.
2. When the conditions provided for in article 39 have been met, exporting members listed in annex A shall undertake to withhold collectively from the market a first tranche of 30,000 tonnes of cocoa beans, unless the Council decides otherwise by special vote.
3. Unless the Council decides otherwise by special vote and subject to paragraphs 1 and 4 of this article, further successive tranches of 30,000 tonnes of cocoa beans at a time shall be withheld by the exporting member countries concerned whenever the indicator price is at or below the lower intervention price and has been so for a period of 20 consecutive market days.
4. Unless the Council decides otherwise by special vote and after the withholding of every other tranche has been triggered, and provided the conditions of paragraph 1 of article 39 are met, the Council shall meet in special session within 20 working days. If no decision is taken, further tranches shall be withheld successively as described in paragraph 3 of this article.

- 5 各回のココアの凍結量は、関係加盟輸出国の間で配分するものとし、その配分は、ココア統計四半期報告において機関が数字を公表した最近の三ココア年度における年間輸出货量の平均数量に比例して行う。
- 6 理事会は、加盟輸出国の間の配分をいつでも検討することができるものとし、また、関係加盟輸出国の要請により、その配分を改定することができる。
- 7 凍結制度に基づき凍結されるココアは、理事会が凍結制度に関する規則で定める六箇月を超えない期間内に、緩衝在庫に関する規則に規定する緩衝在庫のための承認された倉庫に預託する。
- 8 凍結制度に基づき凍結されるココアの品質並びにそのココアの保管及び入替えは、緩衝在庫に関する規則に定める品質基準に適合させる。
- 9 凍結されるココアの所有権は、関係加盟輸出国が保有する。
- 10 緩衝在庫管理官は、凍結制度に基づくココアの凍結、保管及び入替えを監督する責任を負う。凍結されるココアは、管理官の管理の下に置く。
- 11 凍結を監督し並びに入替え及び保管を管理するための運営費用は、緩衝在庫勘定により賄う。
- 12 緩衝在庫のための承認された倉庫に保管する凍結されるココアの輸送、保管及び入替えに要する費用は、次の条件で緩

5. Each tranche of cocoa to be withheld shall be distributed among the exporting members concerned pro rata to the average of their annual exports in the latest three cocoa years for which figures have been published by the Organisation in the Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics.
6. The Council may at any time review the distribution among exporting members and, at the request of the exporting members concerned, revise the distribution among them.
7. The cocoa withheld under this scheme shall be deposited in buffer stock approved warehouses as defined in the buffer stock rules, within a period which shall be stipulated by the Council in the rules governing the withholding scheme and which shall not exceed six calendar months.
8. The quality of cocoa withheld under this scheme, as well as its storage and rotation, shall conform to the quality requirements under the buffer stock rules.
9. The withheld cocoa shall remain the property of the exporting members concerned.
10. The Buffer Stock Manager shall be responsible for the surveillance of the withholding, storage and rotation of cocoa under the scheme. The cocoa shall be under the control of the Manager.
11. The administrative costs of surveillance of the withholdings and control of rotation and storage shall be charged to the buffer stock account.
12. The cost of transport, storage and rotation for withheld cocoa stored in buffer stock approved warehouses will be charged to the buffer stock account under the following conditions:

衝在庫勘定により賄う。

(a) 輸送及びその保険に要する費用については、緩衝在庫勘定から立替払をするものとし、凍結されたココアを第四十一条の規定に従つて放出する時に關係加盟生産国が償還する。

(b) 凍結されるココアを保管する時点から放出する時点までの間の保管及び入替えに要する費用に対しては、緩衝在庫勘定から資金を提供する。この資金の一トン当たりの額は、緩衝在庫に保有されているココアの保管及び入替えに要する平均費用の額を超えないものとし、理事会が毎年第二回通常会期において決定する。

13 加盟輸入国は、凍結制度が実施されている間は、非加盟国からのバルク・ココアの輸入量を凍結制度の実施前の三年間における非加盟国からの年間輸入量の平均数量内に制限するよう努める。

第四十一条 凍結したココアの放出

1 凍結制度が実施された後、連続する十市場日の間指標価格が中心価格に等しいか又はこれを上回っている場合には、凍結したココアのうち一万五千トンは、關係加盟輸出国に対し放出するものとし、これを凍結する当該国の義務は、終了する。

一九八六年の国際ココア協定

(a) The cost of freight and insurance shall be advanced from the buffer stock account and shall be reimbursed by the producing member country concerned when its withheld cocoa is released according to the provisions of article 41).

(b) A contribution to the storage and rotation costs, for the period between the moment the withheld cocoa is stored and the moment it is released, shall be made by the buffer stock account. This payment per tonne shall not exceed the average cost of storage and rotation of cocoa currently held by the buffer stock and its amount shall be fixed annually by the Council at its second regular session.

13. Whilst the withholding scheme is in force, importing members shall endeavour to limit their imports of bulk cocoas from non-members to the average annual quantity imported from non-members during the three years preceding the entry into force of the withholding scheme.

Article 41

Release of cocoa withheld

1. If, at any time after the withholding scheme has entered into force, the indicator price is at or above the median price, for ten consecutive market days, 15,000 tonnes of cocoa withheld shall be released to the exporting members concerned and their obligation to withhold this cocoa shall cease.

- 2 一回の放出の後、連続する十市場日の間指標価格が中心価格に等しいか又はこれを上回っている場合には、更に同一量の放出を行う。この放出は、次のいずれかのときまで繰り返す。
 - (a) 指標価格が中心価格を下回るとき。
 - (b) すべての凍結されたココアが放出されたとき。
- 3 2に基づき放出する量は、指標価格が上方任意介入価格に等しいか又はこれを上回っている場合には、二倍の量とする。
- 4 緩衝在庫のココアの通常の売却に先立ち、すべての凍結されたココアを放出する。
- 5 理事会は、特別多数票による議決でこの条に定める放出のトン数及び頻度を変更することができる。

第四十二条 凍結制度の遵守

- 1 加盟国は、凍結制度についてこの協定に基づき自国が負う義務の完全な遵守を確保するため、必要なすべての措置をとる。理事会は、必要な場合には、加盟国に対し、この義務の履行のために追加の措置をとるよう要請することができる。
- 2 附属書Aに掲げる加盟輸出国は、秩序ある販売を行うこと及び凍結制度が実施される場合には常にこれを遵守することができるよう、自国のココアの売却を規制することを約束

2. If, after a release, the indicator price is at or above the median price for ten consecutive market days, a further release of the same tonnage shall take place. Such releases shall continue until:

- (a) the indicator price has fallen below the median price, or
 - (b) all withheld cocoa has been released.
3. If the indicator price is at or above the may-sell price, the tonnage to be released under paragraph 2 of this article shall be doubled.

4. All withheld cocoa shall be released before normal sales of buffer stock cocoa are made.

5. The Council may, by special vote, change the tonnages and the frequency of releases provided for in this article.

Article 42

Compliance with the withholding scheme

1. Members shall adopt all necessary measures required to ensure full compliance with obligations undertaken by them under this Agreement in respect of the withholding scheme. The Council may, if necessary, call upon members to adopt additional measures for the fulfilment of their obligations.

2. Exporting members listed in annex A undertake to regulate their sales in such a manner as to make for orderly marketing and to be in a position to comply at all times with the withholding scheme if and when it comes into effect. To this end the Council shall, before the beginning of each cocoa year, assess and indicate the maximum tonnage that, within the limits referred

する。このために、理事会は、各ココア年度の開始前に、予測し得る統計上の需給の差を基礎として第四十条1の限度内で翌年度に凍結が必要とされることがある最大のトン数を算定し、提示する。この場合において、緩衝在庫の総量までの残余の購入可能量及び緩衝在庫の使用可能な資金を考慮する。理事会は、この最大のトン数を基礎として関係加盟輸出国のそれぞれの指標凍結トン数を定める。理事会は、これらの加盟輸出国がココアを凍結する義務を履行することを補助するため、指標凍結トン数の算出及びその適用方法に係る規則を定める。

3 理事会は、できる限り早く、かつ、いかなる場合においてもこの協定の効力発生の後一年を経過するまでの間に、この協定の目的を達成する上での凍結制度の有効性を確保するため、凍結制度の運用、遵守及び管理のための規則を特別多数票による議決で定める。ただし、この規則は、凍結制度の実施前に締結された善意の契約の履行を妨げるものであつてはならない。

第四十三条 緩衝在庫の通常の購入の再開

1 凍結制度の実施中に緩衝在庫の資金状況が緩衝在庫管理官による三万トン以上のココアの購入を可能にするまでに改善されたときには、新たな凍結は、行わない。管理官は、緩衝

緩衝在庫の通常の購入の再開

一九八六年の国際ココア協定

to in paragraph 1 of article 40, may be required to be withheld during the following year on the basis of the foreseeable statistical balance of supply and demand, taking into account the remaining capacity of the buffer stock and its available resources. On the basis of this maximum tonnage, the Council shall establish indicative withholding tonnage for each exporting member concerned. The Council shall establish rules for the calculation of the indicative withholding tonnages and for the modalities of their application in order to assist the exporting members concerned to fulfil their obligations to withhold cocoa.

3. The Council shall, by special vote, as soon as possible and in any case before the end of the first year after the entry into force of this Agreement, establish rules for the operation, compliance and control in order to ensure the effectiveness of the withholding scheme in meeting the objectives of this Agreement, while not interfering in the execution of bona fide contracts concluded before the entry into force of the withholding scheme.

Article 43

Re-introduction of normal buffer stock purchases

1. If, at any time the withholding scheme is in force, the buffer stock finances improve to an extent which will enable the Buffer Stock Manager to purchase at least 30,000 tonnes of cocoa, no further withholdings shall be made. The Manager shall resume normal buffer stock purchases until either the buffer stock capacity is full or the financial resources of the buffer stock have been exhausted.

在庫の通常の購入を再開するものとし、この購入は、緩衝在庫に保有されているココアの量が緩衝在庫の総量に達するまで又は緩衝在庫の資金が枯渇するまで行う。

2 関係加盟輸出国は、1の規定に従つて購入が再開される前に凍結することとしたココアに係るすべての自国の義務を引き続き遵守する。

3 凍結制度は、理事会が別段の決定を行わない限り、連続する五市場日の間指標価格が下方介入価格に等しいか又はこれを下回っている場合であつて、次のいずれか有的时候においては、凍結されたココアの量が凍結の総量に達していないことを条件として、自動的に再び実施する。

- (a) 緩衝在庫に保有されているココアの量が緩衝在庫の総量に達したとき。
- (b) 緩衝在庫の資金が枯渇したとき。

第四十四条 検討

1 理事会は、この協定が効力を有している間に、第四十条1の規定を除くほか、凍結制度に関する規定をいつでも検討し及び特別多数票による議決で改定することができる。

2 理事会は、凍結されたココアの量が第四十条1に定める凍結の総量に達した後も指標価格が下落し続ける場合には、こ

2. Exporting members concerned shall still be committed to complying with all their obligations entered into under previous withholding tranches.

3. Unless the Council decides otherwise, the withholding scheme shall be automatically reactivated when the indicator price has been at or below the lower intervention price over a period of five consecutive market days, if:

- (a) the maximum capacity of the buffer stock has been filled, or
- (b) the financial resources of the buffer stock have been exhausted, and provided that the total permissible volume of withholdings has not been reached.

Article 44

Review

1. While this Agreement is in force, the Council may at any time review, and by special vote revise, any provision relating to the withholding scheme, except that referred to in paragraph 1 of article 40.

2. In the event that the indicator price continues to fall after the total volume of withholdings as provided for in paragraph 1 of article 40 has been reached, the Council shall meet in special session to review the situation and consider any other measures.

のような事態を検討し及び他の措置について審議するために特別会期を開催する。

第四十五条 ココア経済における協議及び協力

ココア経済における協議及び協力

- 1 理事会は、加盟国がココアに関する問題について専門家の意見を求めることを奨励する。
- 2 加盟国は、この協定に基づく義務の履行に当たり、確立した取引経路を尊重して活動するものとし、ココア経済のすべての部門の正当な利益に妥当な考慮を払う。
- 3 加盟国は、この協定の実施のために定められた規則を理由とする契約不履行の当否についてのココアの買手と売手との間の商事紛争の仲裁に介入してはならず、また、このような商事紛争の仲裁の成立を妨げてはならない。加盟国がこの協定を遵守するためにとつた措置は、契約不履行の理由又は抗弁とはならない。

第八章 輸出品及び輸入量の報告並びに規制措置

第四十六条 輸出品及び輸入量の報告

- 1 事務局長は、理事会の定める規則に従い、加盟国のココア

一九八六年の国際ココア協定

Article 45

Consultation and co-operation within the cocoa economy

1. The Council shall encourage members to seek the views of experts in cocoa matters.
2. In fulfilling their obligations under this Agreement, members shall conduct their activities in a manner consonant with the established channels of trade and shall take due account of the legitimate interests of all sectors of the cocoa economy.
3. Members shall not interfere with the arbitration of commercial disputes between cocoa buyers and sellers if contractors cannot be fulfilled because of regulations established in order to implement this Agreement, nor place impediments in the way of the conclusion of arbitration proceedings. The requirement that members comply with the provisions of this Agreement shall not be accepted as grounds for non-fulfilment of contract or as a defence in such cases.

CHAPTER VIII

REPORTING OF EXPORTS AND IMPORTS, AND CONTROL MEASURES

Article 46

Reporting of exports and imports

1. The Executive Director shall, in accordance with rules established by the Council, maintain a record of members' exports and imports of cocoa.

一九八六年の国際ココア協定

の輸出货量及び輸入量の記録を維持する。

2 加盟国は、1に規定する記録の維持のため、仕向国別のココアの輸出货量及び原産国別のココアの輸入量を理事会の定めるその他の資料とともに理事会の決定する間隔で事務局長に報告する。

3 事務局長は、第四十条の規定に従つて各加盟輸出国により凍結されたココアの量及び第四十一条の規定に従つて各加盟輸出国に対し放出されたココアの量の記録を維持する。

4 各関係加盟輸出国は、自国が凍結したココアの量を理事会の定めるその他の資料とともに毎月又は理事会の決定するその他の間隔で事務局長に報告する。

5 理事会は、この条の義務の不履行に対処するために必要と認める規則を定める。

第四十七条 規制措置

1 ココアを輸出する加盟国は、自国の関税地域からのココアの積出しの許可に先立ち、理事会の認める証明書及び該当するときは有効な課徴金支払証明書の提出を求めなければならない。ココアを輸入する加盟国は、自国の関税地域へのココアの輸入（加盟国からの輸入であるか非加盟国からの輸入であるかを問わない。）の許可に先立ち、理事会の認める証明書及び該当するときは有効な課徴金支払証明書の提出を求め

2. For this purpose, each member shall report to the Executive Director the quantities of its exports of cocoa by country of destination and the quantities of its imports of cocoa by country of origin, at such intervals as the Council may determine, together with such other data as the Council may prescribe.

3. The Executive Director shall maintain a record of cocoa withheld by and released to each exporting member under the provisions of articles 40 and 41 respectively.

4. Each exporting member concerned shall report to the Executive Director monthly, or at such other intervals as the Council may determine, the total quantity of cocoa withheld, together with such other data as the Council may prescribe.

5. The Council shall establish such rules as it deems necessary to deal with non-compliance with the provisions of this article.

Article 47

Control measures

1. Each member exporting cocoa shall require the presentation of an authorized Council control document and, if applicable, a valid certificate of levy payment, before permitting the shipment of cocoa from its customs territory. Each member importing cocoa shall require the presentation of an authorized Council control document and, if applicable, a valid certificate of levy payment, before permitting the import of any cocoa into its customs territory whether from a member or a non-member.

なければならぬ。

2 加盟輸出国によるココアの輸出が人道的目的その他の非商業的目的のための輸出であると理事会が認める場合には、課徴金支払証明書が必要としない。理事会は、そのココアの積出しに関する適当な証明書の発給について措置をとる。

3 理事会は、特別多数票による議決で、課徴金支払証明書及び理事会の認める他の証明書について必要と認める規則を定める。

4 理事会は、ファイン・ココア又はフレーバー・ココアにつき、すべての関連要素を考慮に入れて、理事会の認める証明書に係る手続を簡素化するために必要と認める規則を定める。

5 理事会は、特別多数票による議決でこの条の規定の全部又は一部の適用を停止することができる。

第九章 供給及び需要

第四十八条 加盟国間の協力

1 加盟国は、ココア経済を可能な限り発展させることの重要性並びにこのため供給と需要との間の最良の均衡が確保されるように生産及び消費の活発な拡大を促進するための加盟国

一九八六年の国際ココア協定

2. Certificates of levy payment shall not be required for exports by exporting members for humanitarian or other non-commercial purposes in so far as the Council is satisfied that the cocoa has been exported for those purposes. The Council shall arrange to issue appropriate control documents to cover such shipments.

3. The Council shall, by special vote, establish such rules as it considers necessary in respect of certificates of levy payment and other authorized Council control documents.

4. For fine or flavour cocoa, the Council shall establish such rules as it considers necessary in respect of the simplification of the procedure for authorized Council control documents, taking into account all relevant factors.

5. The Council may, by special vote, suspend all or part of the provisions of this article.

CHAPTER IX

SUPPLY AND DEMAND

Article 48

Co-operation among members

1. Members recognize the importance of ensuring the greatest possible growth of the cocoa economy and therefore of co-ordinating their efforts to encourage the dynamic expansion of production and consumption so as to secure the best equilibrium between supply and demand. They shall co-operate fully with the Council in the attainment of this objective.

の努力を調整することの重要性を認識する。加盟国は、この目的を達成するため、理事会と十分に協力する。

2 理事会は、ココア経済の調和のとれた発展及び活発な拡大に対する障害となつてゐるものを認定し、この障害を克服するための受諾可能かつ実行可能な措置を検討する。加盟国は、理事会の作成し勧告する措置を適用するよう努力する。

3 機関は、世界の現実の及び潜在的な消費量及び生産能力を最も信頼することのできる方法により算定するために必要な最新の入手可能な情報を常時収集する。加盟国は、この作業に関し機関と十分に協力する。

第四十九条 生産及び在庫

1 加盟輸出国は、前条の目的を達成するため、自国の生産を調整する計画を作成することができる。加盟輸出国は、この目的の達成のために採用する政策及び措置について責任を有するものとし、当該政策及び措置をできる限り定期的に理事会に報告するよう努力する。

2 理事会は、事務局長が少なくとも一年に一回提出する詳細な報告に基づき、一般的なココアの生産状況について検討するものとし、特に、この条の規定に照らして世界の供給の動向を評価する。理事会は、その評価に基づき加盟国に対して勧告を行うことができるものとし、また、この条の規定の実

2. The Council shall identify the obstacles to the harmonious development and the dynamic expansion of the cocoa economy and shall seek mutually acceptable practical measures designed to overcome these obstacles. Members shall endeavour to apply the measures elaborated and recommended by the Council.

3. The Organization shall collect and keep up to date the available information needed to establish, in the most reliable way, the world's current and potential consumption and production capacity. Members shall co-operate fully with the Organization in the preparation of these studies.

Article 49

Production and stocks

1. Each exporting member may develop a programme to adjust its production, in order that the objective set forth in article 48 may be attained. Each exporting member concerned shall be responsible for the policies and procedures it applies to attain this objective, and shall endeavour to inform the Council of such measures on as regular a basis as possible.

2. On the basis of a detailed report presented by the Executive Director at least once a year, the Council shall review the general situation regarding cocoa production, evaluating particularly the development of global supply in the light of the provisions of this article. The Council may make recommendations to members based on this evaluation. The Council may establish a committee to assist it in respect of this article.

施について理事会を補佐する委員会を設置することができ
る。

3 理事会は、世界の在庫の水準を毎年検討するものとし、そ
の検討を基礎として必要な勧告を行う。このため、加盟国
は、理事会がこの目的のために要求する情報を提供する。

第五十条 供給の保証及び市場への進出の機会の確保

1 加盟国は、この協定の目的が達成されるようにこれを考慮
した貿易政策を実施する。加盟国は、特にココアの安定した
供給及びココア市場への安定した進出の機会が加盟輸出国及
び加盟輸入国の双方にとって不可欠であることを認識する。

2 加盟輸出国は、この協定の定めるところにより、自国の開
発の支障となる場合を除くほか、提供可能なココアの売却に
対して人為的な制限は行わず、ココアの安定した供給が加盟
輸入国の輸入者に対して確保されるような販売政策及び輸出
政策を実施するよう努力する。

3 加盟輸入国は、この協定の定めるところにより、自国の行
った国際的な約束で認められる場合を除くほか、ココアの需
要に対して人為的な制限を行わず、ココア市場への安定した
進出の機会が輸出者に対して確保されるような政策を実施す
るようあらゆる努力を払う。

4 加盟国は、この条の規定の実施のために採用したすべての

一九八六年の国際ココア協定

3. The Council shall review annually the level of stocks held throughout the world and make any necessary recommendations to this effect. To this end, members shall provide such information as the Council may require for this purpose.

Article 50

Assurance of supplies and access to markets

1. Members shall conduct their trade policies having regard to the objectives of this Agreement, so that those objectives may be attained. In particular, they recognize that regular supplies of cocoa and regular access to their markets for cocoa are essential for both importing and exporting members.

2. Exporting members shall endeavour, within the limits of the constraints of their development, to pursue sales and export policies, in accordance with the provisions of this Agreement, which will not artificially restrict offer for sale of available cocoa and which will ensure the regular supply of cocoa to importers in importing member countries.

3. Importing members shall make every effort, within the limits of their international commitments, to pursue policies, in accordance with the provisions of this Agreement, which will not artificially restrict demand for cocoa and which will ensure to exporters the regular access to their markets for cocoa.

4. Members shall inform the Council of all measures adopted with a view to